

# 宋詞賞析

蘇軾  
水調歌頭



明月幾時有？

蘇軾  
水調歌頭



明月幾時有？把酒問青天。



When did the bright moon first appear?  
Holding a cup of wine, I ask the blue sky.

不知天上宫阙，今夕是何年。



In the celestial palace, what year is it tonight?

我欲乘風歸去，又恐瓊樓玉宇，  
高處不勝寒。



I wish to return there by riding  
with the wind,  
but am afraid that those beautiful  
buildings up there are too high  
and chilly for me to stay in.

起舞弄清影，何似在人间。



Here on earth I can dance with my  
own moonlit shadow whenever I like.  
Where else in the universe can I  
be so carefree to please my mind?

轉朱閣，低綺戶，照無眠。



The moon now shifts her beam from the red pavilion  
to the lower window and door.  
She then shines on this person who is  
unable to fall asleep at all.

不應有恨，何事偏向別時圓。

The moon is not  
supposed to hold  
grudges.

But why does she always  
show her round face  
when parting is about to  
take place?

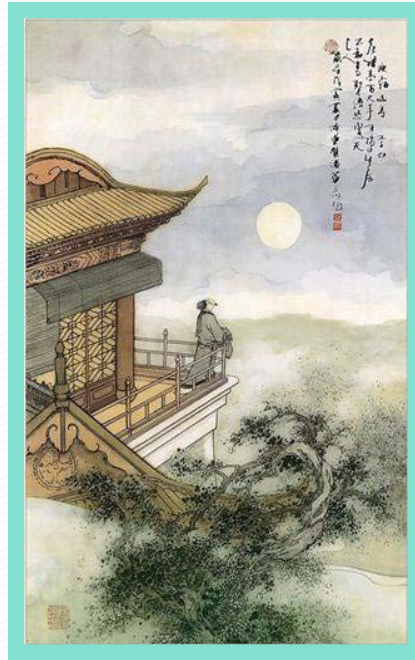


人有悲歡離合，月有陰晴圓缺，此事古難全。



Separation and reunion, sadness and delight:  
These are part of human life.  
The moon may be in the full or on the wane.  
Sometimes she is gloomy and sometimes she is bright.  
Imperfections do exist since ancient times.

但願人長久，千里共嬋娟。



I can only wish we will lead a long and healthy life.  
But for now, let's enjoy moonlight together  
over a thousand miles.

# 水调歌头

苏轼

丙辰中秋欢饮达旦，大醉作此篇，兼怀子由。

明月几时有？把酒问青天。  
不知天上宫阙，今夕是何年。  
我欲乘风归去，又恐琼楼玉宇，高处不胜寒。  
起舞弄清影，何似在人间。

转朱阁，低绮户，照无眠。  
不应有恨，何事偏向别时圆。  
人有悲欢离合，月有阴晴圆缺，此事古难全。  
但愿人长久，千里共婵娟。

## Mid-Autumn Moon

Tune: Shui Diao Ge Tou

by Su Shi

translated by Shen Min

When did the bright moon first appear?  
Holding a cup of wine, I ask the blue sky:  
In the celestial palace what year is it tonight?  
I wish to return there by riding with the wind,  
but am afraid that those beautiful buildings  
up there are too high and chilly for me to stay in.  
Here on earth I can dance with my  
own moonlit shadow whenever I like.  
Where else in the universe can I  
be so carefree to please my mind?

The moon now shifts her beam from the red pavilion  
to the lower window and door.  
She then shines on this person who is  
unable to fall asleep at all.

The moon is not supposed to hold grudges.  
But why does she always show her round face  
when parting is about to take place?

Separation and reunion, sadness and delight:  
These are part of human life.

The moon may be in the full or on the wane.  
Sometimes she is gloomy and sometimes she is  
bright.

Imperfections do exist since ancient times.  
I can only wish we will lead a long and healthy life.  
But for now, let's enjoy moonlight together  
over a thousand miles.



## Acknowledgment:

Pictures and images come from internet  
and personal collections.

(If you think we have included pictures and images not in the public domain, please let us know and we will remove them upon notice.

Send e-mail to: [contact@poetry-chinese.com](mailto:contact@poetry-chinese.com).

A dramatic scene of a red boat navigating through a stormy sea. The sky is dark blue with white, billowing clouds and several bright lightning bolts striking down. A large, glowing yellow sun is partially obscured by a cloud in the upper left. The boat is in the center, moving towards the viewer, leaving a white wake. The entire scene is framed by a dark, textured border.

# 謝謝觀賞

申敏  
編譯

音樂  
平湖秋月

[www. Classicalchinesepoetry.com](http://www.Classicalchinesepoetry.com)